



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Twenty Second Sunday in Ordinary Time September 1, 2013

CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Bao Thai

Parochial Vicar

MINISTRY OFFICES

VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

OFFICE HOURS * GIỜ LÀM VIỆC * HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Lunes - Miércoles / Thứ Hai - Thứ Tư : 9AM - 7PM

Thurs. - Sat. / Jueves - Sabado / Thứ Năm - Thứ Bảy: 9AM - 5:30PM

Sun. / Domingo / Chúa Nhật: Đóng Cửa

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 Marylhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Spanish Religious Education RICA Spanish, Ext. 206
Ton Tran	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 Tran_ton@hotmail.com
Fr. Bao Thai	Trường Việt Ngữ, vietsgulang@gmail.com
Quyền Vũ	Chủ Tịch BCH 714-878-0119

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am

Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am - 8am thứ 7.

Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Ôi Thiên Chúa, do lòng nhân hậu, Chúa đã chuẩn bị chỗ định cư cho kẻ cơ bần

Lá Thư Cha Chánh xứ

Ngày 1 tháng 9 năm 2013

Quý ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Tuần này chúng ta mừng Lễ Lao Động. Trước hết chúng ta cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho chúng ta vũ trụ tuyệt vời này để chúng ta làm chủ trái đất. Làm việc để nuôi gia đình và mưu cầu hạnh phúc cho gia đình. Mỗi người chúng ta hãy tri ân Thiên Chúa vì Ngài đã ban cho chúng ta những việc làm tốt. Ngược lại những người nào hiện nay vẫn còn bị thất nghiệp. Chúa nhật tuần qua Anh Andrew Tân Nguyễn đã nói lên lời từ giã giáo xứ La Vang sau 5 năm phục vụ ở đây qua vai trò Hiệu Trưởng Trường Việt Ngữ và Phó Nội Vụ. Giáo Xứ xin chân thành tri ân và chúc Anh Tân được may mắn trong sứ vụ mới. Trong tờ thông tin tuần này trang 3, chúng ta cũng được báo cáo về chi thu của Hội Chợ Mùa hè Giáo Xứ. Một lần nữa, cùng với Cha Thái Quốc Bảo. Xin tri ân tới toàn thể quý vị đã hy sinh đóng góp, công sức và tài chánh cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị. Giáo Xứ kính mời ban thường vụ, quý vị của các đoàn thể và quý thiện nguyện viên đã giúp cho Hội Chợ xin đến hội trường vào chiều thứ năm ngày 5 tháng 9 lúc 6pm chiều để giáo xứ có buổi tiệc tri ân các thiện nguyện viên.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 22 Quanh năm với chủ đề sự khiêm hạ chân thành đưa đến việc chia sẻ cho những người đói nghèo. Bài đọc hôm nay cũng cảnh cáo chúng ta những hình thức kiêu ngạo và đưa tự đề cao mình. Sự khiêm nhường không chỉ là một nhân đức nhưng có nghĩa là sự mở rộng tâm hồn, trí khôn và bàn tay để chia sẻ cho những người bất hạnh – đó là một trách nhiệm của mỗi người Công Giáo chân chính. Bài thứ nhất từ Sách Đức Huấn Ca nhắc nhở chúng ta nếu chúng ta khiêm nhường, chúng ta sẽ được Thiên Chúa yêu thích và người khác sẽ yêu thương chúng ta. Trong Bài thứ Hai thơ gởi Tín hữu Do Thái cho chúng ta lý do để chúng ta khiêm nhường. Chúa Giêsu đã khiêm nhường, vì thế những người theo Chúa phải khiêm nhường, cố gắng để bắt chước Ngài. Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu đã khiêm hạ bằng cách chịu đau khổ và chết để cứu độ chúng ta (Do Thái 2:5-18) và chúng ta phải giống như Ngài để chúng ta được sống lại với Ngài. Qua bài Phúc Âm Chúa Giêsu đã cắt nghĩa những hành động cụ thể của sự khiêm hạ, nối kết với sự khôn ngoan khi tham dự tiệc. Chúa Giêsu nói với những khách được mời hãy ngồi ở chỗ rốt hết thay vì ngồi chỗ danh dự, vì vậy người quản tiệc sẽ đưa chúng ta đến chỗ cao mà chúng ta được mời. Lời của Chúa Giêsu mời gọi ngồi trong bàn tiệc cũng là hãy trân trọng những người mà người khác ruồng bỏ, bởi vì nếu chúng ta quảng đại và công chính trong việc đối diện với những người túng thiếu, chúng ta tin tưởng rằng Chúa sẽ chúc phúc cho chúng ta.

Bài học trong Chúa Nhật này mời gọi chúng ta hãy thực hành sự khiêm nhường trong cuộc sống cá nhân và xã hội. Sự khiêm nhường là sự cảm nghiệm rằng tất cả những gì chúng ta có đều là món quà từ Thiên Chúa, vì thế không có lý do gì để ta phải nâng mình lên hơn người khác. Hơn nữa, chúng ta được tạo dựng nên giống hình ảnh Thiên Chúa và những món quà Chúa trao ban cho chúng ta bởi vì Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước. Chúng ta hãy quảng đại chia sẻ đối với tha nhân những gì mình có để mai sau Chúa sẽ đón nhận chúng ta vào quê thật là Nước Trời. Chúc Mừng Lễ Lao Động Hoa Kỳ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn Phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa ngày Thứ Hai 2 tháng 9 nhân dịp lễ Lao Động. Nhà thờ sẽ đóng cửa sau thánh lễ sáng. Xin kính chúc quý vị một ngày nghỉ lễ an toàn và vui vẻ

Ghi Danh cho năm học 2013-2014

Chương trình Giáo Lý sẽ có hai buổi ghi danh cuối cùng cho năm học mới vào Thứ Bảy 7/9 và Thứ Bảy 14/9 từ 1:00 PM – 5:00 PM tại Nhà Thờ. Xin Phụ Huynh lưu ý ghi danh cho các em. Ngày khai giảng sẽ không có ghi danh.

Ghi danh làm Giáo Lý Viên

Chương trình Giáo Lý Song Ngữ đang tuyển thêm các giáo lý viên mới. Kính mời các anh chị có lòng khao khát chia sẻ lời Chúa cho các em học sinh tham gia vào việc rao giảng đức tin trong cánh đồng truyền giáo của Giáo Hội. Xin liên lạc Sơ Diễm Mai tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200

Thông Báo Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ có buổi chầu Thánh Thể và họp mặt lúc 6 giờ chiều ngày Thứ Sáu ngày 6 tháng 9 năm 2013 tại phòng số 1. Xin quý hội viên tham dự đông đủ.

Thông Báo Ban Trật Tự

Kính mời toàn thể quý ông bà cô chú bác và các anh chị em **hiện đang phục vụ trong Ban Trật Tự** tại 5 thánh lễ Việt cuối tuần, và đồng thời kính mời thêm **những quý vị đang có ý định ghi danh gia nhập thành viên mới** của Ban Trật Tự, xin vui lòng đến **họp vào tối thứ Sáu ngày 6 tháng 9 lúc 6:30 chiều** tại phòng 002 hội trường giáo xứ. Với nhu cầu cần được tổ chức chu đáo hơn cho những ngày Đại Lễ và Rước Kiệu sắp tới trong tháng 10, 11 và 12, nên cha Luân, cha Bảo và Peter Tuấn Huỳnh, trưởng Ban Trật Tự, rất mong quý ông bà cô chú bác và anh chị em có mặt trong buổi họp này. Buổi họp bắt đầu với cơm tối nhẹ nhàng.

Ban Lễ Sinh Mừng Bồn Mạ

Quý phụ huynh và các em lễ sinh mừng Bồn Mạ Ban Lễ Sinh vào **thứ Bảy, ngày 14 tháng 9, bắt đầu 4 giờ chiều và kết thúc là Thánh Lễ “Sai Đi” lúc 6 giờ chiều**. Xin kính mời quý phụ huynh và các em lễ sinh đến tham dự đông đủ. Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Vân Đình, trưởng Ban Lễ Sinh.

Lớp Giáo Lý Dự Tông dành cho Người Lớn

Lớp giáo lý dự tông dành cho người lớn đã khai giảng, Chúa Nhật, ngày 25 tháng 8, bắt đầu 4:30 chiều, phòng 201 trên lầu. **Tuy nhiên, lớp vẫn còn tiếp tục nhận người mới vào. Vậy những ai chưa ghi danh, xin cứ tự nhiên đến với lớp lúc 4:30 chiều Chúa Nhật hàng tuần và ghi danh luôn.** Để được giúp gì thêm, xin liên lạc với Cha Bảo, extension 204, hoặc chị Mary Bạch, trưởng Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn.

Ôn Lại Kiến Thức Giáo Lý

Xin kính mời **quý ông bà và anh chị em, bất kỳ ai và rảnh bất kỳ ngày Chúa Nhật nào, hãy đến với Lớp Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, lúc 4:30 chiều, phòng 201**, để cùng nhau ôn lại kiến thức giáo lý “tông truyền cũng như ngày nay” của Giáo Hội Công Giáo. Lớp sẽ học vào mỗi Chúa Nhật hàng tuần với những đề tài rất thiết thực và phong phú được chia sẻ từ nhiều thuyết trình viên gao cuội như quý linh mục, quý sơ và quý thầy cô tiền sĩ. Xin xem danh sách đề tài trên bảng thông tin của giáo xứ. Cha Luân và cha Bảo và Ban Giáo Lý Dự Tông Người Lớn, xin kính mời.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 8

\$11,963.50

Tổng Số tiền thu từ Hội Chợ Hè **\$52,191**

Tổng Số tiền chi cho Hội Chợ Hè **\$11,450**

Tổng Số tiền cho vào quỹ sinh hoạt của Giáo Xứ

\$40,741

Responsorial Psalm

God in your goodness, you have made a home for the poor

Pastor's Corner

September 1, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang

This weekend our country celebrates the Labor Day Weekend. First, we are grateful to Almighty God for allowing us to work in order to glorify God's creations. We have good jobs so we are able to provide foods for our families. Please also pray for those who have no jobs at this time. May the Lord provide them with good jobs so they are able to support their families. Again, we are very grateful for all of you who have worked very hard during our Summer Festival 2013. Please see page 3 of this bulletin for the Summer Festival Report. We also wish to express our deepest appreciation to Andrew Tan Nguyen, who has served as a Viet Parish Council and Principal for Viet Language School during the last 5 years. Tan Nguyen pursues a new direction in his life. We wish him the best and he will be missed here at Our Lady of La Vang. This Thursday Sept 5 at 6pm, we would like to invite those who have helped with the Summer Festival to come to the Parish Hall for the appreciation Dinner. We hope to see you there.

The common theme of today's readings is the need for true humility which leads to a generous blessed sharing with the needy. The readings also warn us against all forms of pride and self-glorification. They present humility, not only as a virtue, but also as a means of opening our hearts, our minds and our hands to the poor, the needy, the disadvantaged and the marginalized people in our society – a personal responsibility for every authentic Christian.

The first reading, from the book of Sirach, reminds us that, if we are humble, we will find favor with God, and others will love us. **The second reading**, from Hebrews, gives another reason for us to be humble. Jesus was humble, so his followers are expected to be humble, trying to imitate his humility. Paul reminds us that Jesus was lowly, particularly in his suffering and death for our salvation (Heb 2:5-18), and so we should be like him, in order to be exalted with him at the resurrection of the righteous. Paul also seems to imply that we have to follow Christ's example of humility in our relationships with the less fortunate members of our society. **In today's gospel**, Jesus explains the practical benefits of humility, connecting it with the common wisdom about dining etiquette. Jesus advises the guests to go to the lowest place instead of seeking places of honor, so that the host may give them the place they really deserve. Jesus' words concerning the seating of guests at a wedding banquet should prompt us to honor those whom others ignore, because if we are generous and just in our dealings with those in need, we can be confident of the Lord's blessings. We need to practice humility in personal and social life: Humility is based on the psychological awareness that everything I have is a gift from God and, therefore, I have no reason to elevate myself above others. On the contrary, I must use these God-given gifts to help others. True humility requires us neither to overestimate nor to underestimate our worth. We must admit the truths that we are sinners, that we do not know everything, and that we do not always act properly. Nevertheless, we must also recognize that we are made in the image and likeness of God, and that we are called to help build the kingdom of God with our God-given gifts. Have a blessed Labor Day!

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITYCollection for the fourth week of August **\$11,963.50**Gross Income from Summer Festival **\$52,191**Expenses for Summer Festival **\$11,450**Net Income for Summer Festival **\$40,741**

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
Dios da libertad y riqueza a los cautivos

Notas del Párroco

Septiembre 1, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Este fin de semana nuestro país celebra el Día del Trabajo. En primer lugar, agradecemos a Dios Todopoderoso por permitirnos trabajar, con el fin de glorificar la creación de Dios y poder proporcionar alimento a nuestras familias. Por favor oren por aquellos que no tienen trabajo en este momento. Que el Señor les proporcione buenos puestos de trabajo para que puedan mantener a sus familias. Una vez más, estamos muy agradecidos por todos los que han trabajado muy duro durante el Festival de Verano del 2013. Por favor, vea en el boletín el Informe del Festival de Verano. También queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a Andrew Tan Nguyen, quien ha servido en el Consejo Parroquial y como Coordinador del programa del Idioma Vietnamita durante los últimos 5 años. Andrew Tan Nguyen tomará una nueva dirección en su vida. Le deseamos lo mejor y lo extrañaremos aquí en Nuestra Señora de La Vang. Este jueves 5 de septiembre a las 6 pm, tendremos una cena de agradecimiento en el Salón Parroquial invitamos a todas las personas que han ayudado en el Festival de Verano. Esperamos contar con su presencia.

El tema común de las lecturas de hoy es la necesidad de una verdadera humildad que conduce a compartir generosamente con los necesitados. Las lecturas también nos advierten contra cualquier forma de orgullo y auto-glorificación. Presentan la humildad, no sólo como una virtud, sino también como un medio para abrir nuestros corazones, nuestras mentes y nuestras manos a los pobres, a los necesitados, a los desfavorecidos y a los marginados de nuestra sociedad – es una responsabilidad personal de cada cristiano auténtico.

La Primera Lectura, tomada del libro del Eclesiástico, nos recuerda que, si somos humildes, Dios nos dará su gracia y los demás nos amarán. **La Segunda Lectura**, de la Carta a los Hebreos, da otra razón para que seamos humildes. Jesús era humilde, por lo que se espera que sus seguidores sean humildes, tratando de imitar su humildad. Pablo nos recuerda que Jesús era humilde, sobre todo en el sufrimiento y la muerte por nuestra salvación (Hebreos 2:5-18), por lo que debemos ser como El, con el fin de ser exaltados el día de la resurrección de los justos. Pablo también parece dar a entender que tenemos que seguir el ejemplo de humildad de Cristo en nuestras relaciones con los miembros menos afortunados de nuestra sociedad. **En el Evangelio** de hoy, Jesús explica los beneficios prácticos de la humildad, que conecta con la sabiduría común acerca de la etiqueta en la mesa. Jesús aconseja a los huéspedes ir al lugar más bajo en lugar de los puestos de honor, para que el anfitrión les dé el lugar que realmente se merecen. Las palabras de Jesús sobre los asientos de invitados en un banquete de bodas son que debemos de honrar a los que los demás ignoran, porque si somos generosos y justos en nuestras relaciones con aquellos que lo necesitan, podemos estar seguros de las bendiciones del Señor. Tenemos que practicar la humildad en la vida personal y social: La humildad se basa en el conocimiento psicológico que todo lo que tengo es un don de Dios y, por lo tanto, no tengo ninguna razón para elevarme por encima de los demás. Por el contrario, tengo que usar estos dones que Dios me ha dado para ayudar a otros. La verdadera humildad nos exige no sobrestimar ni subestimar nuestro valer. Hay que reconocer de verdad que somos pecadores, que no lo sabemos todo, y que no siempre actuamos correctamente. Sin embargo, también debemos reconocer que hemos sido creados a imagen y semejanza de Dios, y que estamos llamados a ayudar a construir el Reino de Dios con los dones que Dios nos ha dado. Que tengan un bendecido Día del Trabajo!

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen –Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 4^{ta} Semana de Agosto \$11,963.50
Ingreso total del Festival de Verano \$52,191
Gastos del Festival de Verano \$11,450
Ingreso Neto del Festival de Verano \$40,741

Por favor use sus sobres dominicales como acción de

ANNOUNCEMENTS

Raffle Results for Summer Festival 2013

Grand Prize (1.25 Ozs of Gold)	17178
1st Prize (Apple iPad2)	30342
2nd Prize (40" HDTV)	21613
3rd Prize (Wii Game System)	26277
4th Prize (\$25 Gift Card)	30337, 20338 39847, 19863

All winning tickets must be claimed before/on September 18, 2013.

Office Closed

Our parish office will be closed on Monday 9/2/13 in observance of Labor Day. Church will close after the morning mass and there will be no ministry meeting for the rest of the day. Have a safe and blessed holiday!

Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2013-2014 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children. Thank you

Diocesan Ministris Celebration 2013

"Living our Faith, Walking in Hope"

REGISTRATION NOW: Catechists, lay ministers, parish leaders and parishioners are welcome to attend the annual **Diocesan Ministries Celebration (DMC)** at **Mater Dei High School** in Santa Ana, **Saturday, October 5, 2013.** This educational and enriching experience is open to all people interested in learning more about our faith. Workshops will be offered in *English, Spanish, and Vietnamese* for adults. We will be offering a special session for teens between the ages of 14-18 years old. Brochure and Registration can be found at www.rcbo.org/ipm. \$25.00 over the phone Early Registration before **September 5!** Scholarships are available for those in need of financial assistance. For more information, please contact the Institute for Pastoral Ministry office at (714) 282-3034.

NOTICIAS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2013

Gran Premio (1.25 Ozs de Oro)	17178
1er. Premio (Apple iPad2)	30342
2do. Premio (40" HDTV)	21613
3er. Premio (Wii Game System)	26277
4to. Premio (\$25 Gift Card)	30337, 20338 39847, 19863

Todos los ganadores deben reclamarlo antes de Septiembre 18, 2013.

Oficina Cerrada

La Oficina estará cerrada el Lunes 9/2/2013 por el Dia del Trabajo. La Iglesia se cerrara después de la misa de 8:30am. No abra junta de ningún ministerio. Que este día festivo sea lleno de bendiciones.

Catecismo y RCIA

El Coordinador del Catecismo estará afuera después de Misa para registrar a los niños para el Programa de Catecismo y RICA. Favor de registrar a sus niños porque a ya se van a cerrar las inscripciones y las clases empezarán el 14 de Septiembre del 2013. Para las aplicaciones de Confirmación pase a la Oficina. Gracias.

Celebración Diocesana de Ministerios 2013

"Vivir la Fe, Caminar en la Esperanza"

INSCRIBASE AHORA: Catequistas, ministros laicos, líderes parroquiales y feligreses están bienvenidos a asistir al evento anual **Celebración Diocesana de Ministerios (DMC)** en la escuela secundaria Mater Dei en Santa Ana, **Sábado, Octubre 5, 2013.** Esta experiencia educacional y enriquecedora esta abierta a todas las personas interesadas en conocer más acerca de nuestra fe. Se ofrecerán talleres en inglés, español, y vietnamita para adultos. También tendremos una sección especial para adolescentes de 14-18 años. El folleto y la inscripción se pueden encontrar en nuestro sitio web www.rcbo.org/ipm/espanol. ¡Inscripción temprana de \$25.00 por teléfono antes del 5 de septiembre! Hay becas disponibles para aquellas personas que necesitan ayuda económica para su formación.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 8/29/13 - Tiến Triển cho đến ngày 29/8/2013 - Informe de 8/29/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
468	\$893,832	\$180,895.50

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges

Nguyen, Alex	1000
Bui, My Le	1000
Le, Cam Da	2000
Aguirre, Herlinda	10
Naval, Marie	100
Total	\$4,110

Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments

Nguyen, Alex	1000
Bui, My Le	100
Le, Cam Da	50
Aguirre, Herlinda	10
Naval, Marie	100
Nguyen, Bruce Thanh	840
Nguyen, Tony & Nga	35
Nguyen, Peter & Hua, Ngoc	42
Vo, Thu Loan	50
Nguyen, Kham	130
Hoang, Hanh	20
Nguyen, John Nhan	100
Tran, Tuyen Y	20
Huynh, Day	10
Tran, Saphone	20
Do, Phoenix	5
Total	\$2,532

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

1(714) 839-7818

14541 Brookhurst St. Ste. B10
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso
Delitos, Comapeccion al Trabajador



PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

Mobile Home trong khu Cha Đức
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi
trở lên) Giá đất \$645/tháng.
LL: Tony 714-717-3497

Mobile Home Bán Bời Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER

***EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới
đẹp tuyệt vời

Địa điểm Bali Hi Park, gần
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

Gọi Quyền 714-623-5132

Hoặc Betty 714-486-1889

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331

GLAMOUR BEAUTY COLLEGE

130 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Call Tony Đỗ (714) 839-0100

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Độc Đắc cho Hội Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

TOBIA CASKETS & FUNERALS

L/L Thiêm Nguyễn (714) 542-3949

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Nhì cho Hội
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

V.V. WELDING

L/L Mr. Kiềm (714) 943-5058

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Ba cho Hội
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

MAI ANH FOOD TO GO

9550 Bolsa Ave. #115D,
Westminster, CA 92683

(714) 839-2728

MEDICAL OFFICE
DR. KELVIN MAI
(714) 547-3915

CMS LIFE
MAINTENANCE
(714) 907-5752 / 5753

SO CAL UPHOLSTERY
(714) 403-3461
Call Mr. Mario

BRIXEN & SONS
(714) 566-1444

QUAN TÀI & MỘ BIA
LASTING MEMORY CASKETS
Chuyên Bán Quan Tài
Mộ Bia
(714) 552-7555 / 585-0947

NHÀ QUẦN CALI
HOME #2057
Đăng Quảng Cáo Phân
Ưu Miễn Phí

SO-CAL CUSTOM
PAINT & DESIGNES
(714) 953-5574
Call Mr. Tony

FLORES AUTO
REPAIR
(714) 542-7100
Call Mr. Flores

PRECISION SOUND
The Expert Repair
Car Audio – Custom Installation
Car Video – Alarm System
Contact - L/L: (714) 543-0932

GOLZALEZ WELDING
Hand Forged Iron Work
Gates – Fences
Staircase – Reparacion
Contact - L/L: Mucio (714) 454-1175

SONG IRON WORK
Công Ty Cửa Sắt –
Iron Work Design
The Welding Expert
Contact - L/L: Song & Annie
(714) 251-1723 & (714) 588-0474

SANTA ANA TRANSMISSION
Rebuild – Exchange – Repair
Clutch Job – Stop Leaking
Contact - L/L: Kenny Hiệp
(714) 836-6530